3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

69. Then we went in the home of Peterson to cut posts. 70. There we made camp at the bottom of the mountain. 71. Then that next day my father cut juniper posts. 72. Then I used to make bread at noon and also in the evening. 73. When he arrives in the evening, he is eating that bread and also rabbit. 74. We cut many (posts). 75. We win a unit of money (ten cents) for one post. 76. Then I carry the posts on my own back. 77. I piled (them) there on the level place. 78. He (father) stayed there all summer in order to cut (posts). 79. Then in the evening I went to get water. 80. The water is there far away. 81. When it got dark already, then I came back, fetching water from there to here. 82. Then I got lost, coming back. 83. I took the downward way. 84. From there I got lost; there I yelled; then nobody (answered). 85. Then I cried. 86. Then I ran; I am dangling my own pail when crossing (the canyon). 87. Then my father talked there. 88. "Where are you going?" 89. "I got lost," I am saying, "the water which I got ran out." 90. "Come," (father) is saying, "let's go fetch water," he is saying. 91. From there we came back in order to fetch water from there toward our own camp. 92. We stayed there all summer. 93. Then we finished. 94. Then we came back in our own house. 95. Then when winter comes, we go back again in order to go and cut firewood. 96. Then we went away from everything. 97. Then there we cut (wood) all winter. 98. (There is) only much juniper firewood. 99. We finished there. 100. Then we came back toward our own house. 101. Then we arrived in our own house. 102. Then we are just living. 103. (There is) no work.

104. Then we used to play. 105. We are playing tag in the bull-pine trees; we are climbing (the trees); we are chasing each other. 106. Then we make one boy "it." 107. And we are not playing on the ground (but) in the bull-pine trees. 108. That one (who is "it") chases us. 109. Then to catch us he touches someone. 110. Then that one stays "it" next. 111. Then we are running away up (in the trees). 112. We are jumping in different places in the branches of the bull-pine tree. 113. Then some are falling down (and) are running away from the branches of the bull pines. 114. Some are hanging on the branches of the bull pines. 115. We are playing during the day.

116. And then again we are playing different games after that. 117. We are playing quoits; with the shoots of the bull pine, we are making the quoit; with it we play quoits. 118. Then we are cutting sticks; having finished making the quoit. 119. We are fixing the target. 120. We are shooting (pitching) at that with the quoit; whoever is shooting close, he wins. 121. Five or six boys gamble with those quoits. 122. Some (are) proficient. 123. Then one is shooting first. 124. Each one (has) three quoits. 125. Then one is shooting first at that target. 126. Then he is shooting close. 127. Then next another one is shooting. 128. Then he is shooting on top of that quoit. 129. Then from there again another one is shooting. 130. Then he throws that quoit this way. 131. From there again another one is shooting. 132. Then he pushes aside those (which had been placed by the other boys). 133. Then there he is holding that target (i.e., he is closest to it); he is winning. 134. We are playing during the day.

135. Then, when we want to practice shooting at a target, we are going and gathering canes. 136. We are making many canes into arrows. 137. We are making arrows well. 138. We are putting feathers on them. 139. Then, having finished (the arrows), we are making the target. 140. We are tying the brush (for a target). 141. We are practicing shooting at that. 142. Then whoever is hitting it, then that hitter is hiding that target (which he hit) under the ground. 143. Then, "Shoot," (one of the boys) is saying to you. 144. Then you are shooting (at the target now concealed in the ground). 145. Right there you are leaving your own arrow (having shot it in the ground at the concealed arrow). 146. Then the one who hides it (target) is shooting next. 147. Then he is hitting that target because he knows his own hiding place (better than the other who only knows the general spot in which he placed the target). 148. Then he pulls out that (hidden target) with his own arrow (which is firmly shot into the concealed target). 149. Then from there again he hides for him (another player) that one, that target under the ground. 150. "Now shoot," he is saying, and he (the other player) is shooting. 151. "Leave your arrow right here," he is saying.

3: Voegelin E-5 (1931-1933) 1935
NS22 Tübatulabal NS22

857
152. Then that one, that one who hides it, is shooting next. 153. Then he is shooting that 539 X
target. 154. Then they are paying him one arrow. 155. Then some are going back to their 159
own houses without their own arrows, when losing. 526

156. Then from there again we are playing another game—red clay. 157. We are making 539 X
dolls, we are building everything, coyotes and also bears, wolves, and also people; we are
doing everything all the time. 158. When making that red clay into dolls, we then put that 159
already made doll in the heat. 159. Then from there when drying, it is getting hard. 160. It 524
lasts a long time. 857

161. Then from there we are playing another game again, the hide game. 162. Then we 539 X
are putting one boy (to be "it"). 163. We are tying his eyes with a rag. 164. Then he is
seeing nothing. 165. Then from there, having finished tying him, we are all hiding. 166. 159
Then he is looking for us. 167. "Where are you?" he is saying. 168. "This way," we are 526
saying. 169. Then he is coming running. 170. Then some are coming in his tracks. 171. Then 857
he takes a jump backward. 172. Then he is grabbing one (boy). 173. Then that one does
the same next.

174. Then we never play again. 175. Then we used to hunt deer all the time, it being 539 X
summer. 176. Then, also, we are going camping. 177. From there we used to hunt deer. 159
178. And also from there we are going fishing in the north fork. 179. We are catching many
fish, trout, and also bullheads. 180. Then we are making "jerky"; we are drying (the fish). 224
181. Then, also, from there again, we are going fishing the next day. 182. Then also we are [251]
again making those (fish) into "jerky." 183. And also we are again hunting deer. 184. We 226
are hunting every day. 185. Then after staying there five days, we are coming back from
there, we are coming toward our own home. 186. Then also, upon arriving, we are working [464]
again when we find those jobs (on the ranches of white men).

187. Then also, from there again, in another summer, we are going to gather pine nuts. 539 X
188. We are all going and gathering, my mother, too (she did not go on the previous hunt-
ing and fishing trip)—we all, and also again many different people not our relatives (but) 159
different people. 189. (There are) many people. 190. Then they fix blackened pine nuts in 222
the evening. 191. Then we used to kill deer. 192. Then we are staying there all summer 857
gathering pine nuts. 193. We are gathering one sack every day. 194. And also we are roasting
the raw ones; we are gathering (them) when they fall down. 195. We used to gather (them)
every day. 196. From there we are coming back, the pine nuts being already exhausted.
197. Then we are packing the pine nuts. 198. All the many pine nuts were packed by us,
perhaps twenty sacks. 199. Then when all are coming back toward their own homes, we
are packing (the pine nuts). 200. It being winter, we used to eat that, blackened pine nuts, [262]
and also rabbit with acorn gravy, and also everything (else), deer, fish, everything, we
used to eat. 201. (There are) many acorns; we used to gather those too. 202. It being
autumn already when they are falling, we are going and gathering the acorns. 203. Then
already many are falling. 204. Then we are shelling those acorns. 205. Then our mother is [252]
drying (them). 206. Then when they are drying, she is going to pound (them) in the pit
mortar. 207. Then, having finished pounding that, she is leaching it in the leaching place
(a hole in sand on the edge of a stream). 208. Then, when going to leach it, she is irrigat-
ing it until noon. 209. Then from there she is gathering that up. 210. Then she is stirring
that in the clay pot. 211. Then she is bringing that toward the house. 212. We are eating
that for some time without bread. 213. We are eating acorn gravy nearly all winter.

214. Then from there my father made a fiesta. 215. First he called the Yokuts. 216. "I 539 X
shall make a fiesta," he is saying, "and all of you come in future," he is saying, "on that
day," he is saying; "then we will enter upon it together when I make (fiesta)," he is 159
saying; "pretty soon in five days we will make fiesta," he is saying. 217. Then from there 527
they all arrived there on the day. 218. They all entered upon it together. 219. Then the [225]
clown is saying "Pretty soon we shall gamble," he is saying, "and also the hand-game
(will be played)," he is saying. 220. "Good," the people are saying. 221. Then they 624
gambled that night. 222. For two or three nights they gambled. 223. Then the clown